

Il pianto della Madonna

Maríø ammiétsø u marø stévnø,
nunds' abbaññávø ę manká s'affunnévnø.
Nu yuórnø kammønávø pa við,
nkontr' a nu gǵuléyø pø la strádø:
«O Mariø pøkké váyø čaññénnø?»
«Vakø čaññénnø kágǵø ragǵíønnø,
o ppérsø lo mio filio Salvatórø».
«Vúyø l'avítø pérsø ę nnúyø l'avímmø truvátø,
stá ammiéts' a kwáttø múrø nkarçérátø».
A Malónnø sø partø ę bbá n' Vøkaríø,
méttø lø rréççø pø lø ssønkætédðø,
séntø na bbóttø dø skurrialátø:
«Kíssø ę mmio fiłło ka mo sø flagǵéllø».
«Mámmø, gá kø ssí bbønútø,
na véppøt' a l'ákkwa m'avíssø purtátø»
«Figǵø, pø kkéððø víø ka sò bbønútø
né pputtsø ę né ffuntánø ágǵø truvátø».
«Mámmø, vatténnø pø kèððø víø lø Fucìlò
ððà stánnø kíððø mástø ka fánnø ę čywovnø
lingø ka lø facéssønø ččyù píkkulø ę suttfìlø
ka cánna passà lø kkérnø méyø gǵgøntíłø».
Riçpónnø nu gǵuléyø dø la bbándø:
«Kwántø ččyù píkkulø ę suttfìlø tø lø ffacarránnø
tré atø óndsø lø férrø č' agǵwngérmø».
A Malónnø kø séntø sta bbrúttø nuvéřø
stévnø alléřtø ę kálø affacáa ntérrø.
«Kúrrø, gwánnø, ku na rósša fóřtsø
ayút' a mmarýø kę mmétsa mórte.
Lónnø, i tø lássø a gwánnø pø figǵø».
Škuráyø a lúnø ę škuráyø a térrø
u figǵø ę marýø mø sø flagǵéllø.
Škuráyø u mārø ę škuráyø u sólø
u figǵø ę marýø mø sènkørónø.
Škuráyø a térrø ę škuráyø l'abbíssø
u figǵø ę marýø ę krucáfíssø.

(questo testo, una *lauda* anonima in dialetto, che mia mamma recitava spesso e che diceva di avere imparato da sua nonna, è stato trascritto fin dall'ottobre 1976, utilizzando il sistema di trascrizione fonetica dei redattori dello *Sprach und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, in italiano *Atlante linguistico ed etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale*).

In esso:

- il segno ´ su una vocale indica la sillaba tonica. - il segno c sotto una vocale indica che la stessa è aperta. - il puntino sottoscritto a una vocale indica che la stessa è chiusa. - la vocale ə rappresenta una vocale indistinta molto frequente nei dialetti meridionali: p.es. *Nápułə* = *Napoli*. - il segno w indica la semivocale u. - il segno y indica la semivocale i. - k equivale al c di *casa, cosa, cura*. - č equivale al c di *cena, cibo*. - č equivale a chi di *chiesa*. - č equivale a sc di *riçpónnø* = *rispondere*. - g equivale a g di *gallo, gomma, guscio*. - g equivale a g di *gemma, girasole*. - g equivale a ghi di *ghianda*. - ts rappresenta la z sorda, per esempio della parola *zappa*. - ds rappresenta la z sonora della parola *orzo*. - tts e dds rappresentano rispettivamente la z sorda e la z sonora rafforzate. - s rappresenta la s sorda dell'italiano *sete*. - š equivale alla sibilante dell'italiano *scemo*. - ñ rende la palatale nasale dell'italiano *ragno*. - ññ rendono la pronuncia intensa di *gn*. - l rende la palatale liquida *gl* dell'italiano *figlio*. - H rendono la precedente consonante rafforzata. Altre corrispondenze che non ricorrono nel nostro testo sono state tralasciate. Cfr., comunque, A. Gentile, *Principi di trascrizione fonetica*, Napoli 1966).